

Éveil à la diversité linguistique

Présentiel 2: Échanges de pratiques, ressources et
outils

Parcours « Éveil à la diversité linguistique »

- ▶ **Comment faire découvrir l'existence des langues** dans des situations ludiques (jeux, comptines, boîtes à histoires, kamishibai...) autour d'histoires connues et faire prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français?
- ▶ **Les objectifs**
- ▶ S'approprier une banque de ressources et d'outils directement exploitables en classe
- ▶ Expérimenter des situations dans sa classe, puis échanger sur ses pratiques et mutualiser.

Présentiel 1

- ▶ Qu'est-ce que l'éveil aux langues ?
- ▶ Pourquoi faut-il démarrer cet apprentissage en maternelle?
- ▶ Comment?

Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle

- ▶ BO du 29/05/2019
- ▶ « L'éveil aux langues contribue également à chacun des domaines du programme de maternelle. Il passe par des **activités ludiques et réflexives sur la langue** (comptines, jeux avec les mots, etc.), faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves. Cette approche sensible des LVE contribue au **développement du langage oral et à la consolidation de la maîtrise du français**, objectifs essentiels de l'école maternelle. Une note décline les principes généraux d'organisation et la démarche pédagogique à privilégier en moyenne et grande sections. »


Démarche

- ▶ Exposer régulièrement les élèves à **des temps courts et variés** durant lesquels le professeur les met au contact des langues.
- ▶ On joue, écoute, bouge, répète, parle, chante dans une LVE
- ▶ Des moments familiers et attendus de la vie de la classe.
- ▶ Environnement propice aux échanges
- ▶ **Développement des compétences orales :**
 - ▶ Articulation (prononciation des sons)
 - ▶ Prosodie (intonation, rythme, accentuation).
 - ▶ Capacités d'écoute et d'attention
- ▶ https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?cid_bo=142292

Échanges de pratiques

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-imagier-plurilingue/>

L'imagier plurilingue



L'imagier plurilingue en classe :
Une ouverture à la diversité linguistique (Québec)

vidéo

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-imagier-plurilingue/>

SHOT ON MI 9T PRO
AI TRIPLE CAMERA

Approche culturelle

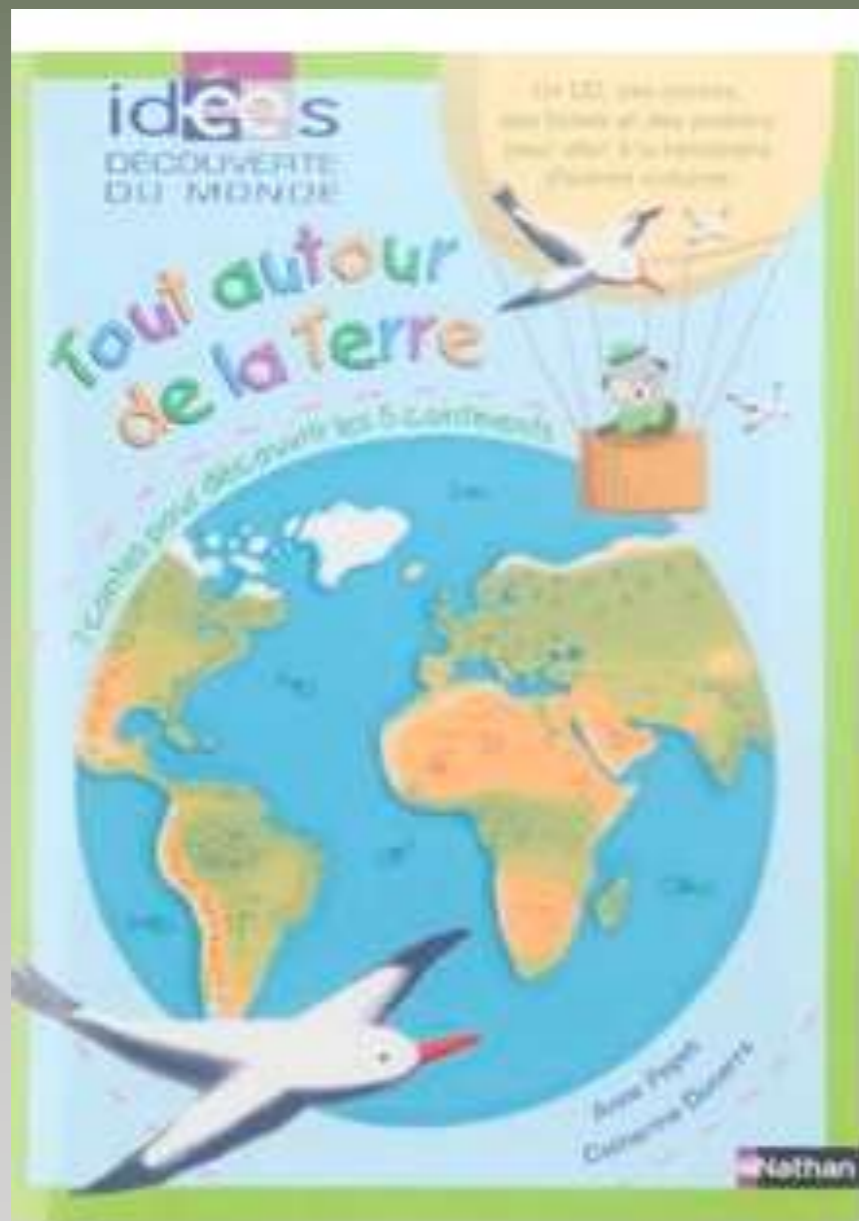
Les méthodes SED et NATHAN



présentent



Tout autour de la terre (Nathan)



Le voyage de Filéo

Art et artisanat: les Matriochkas
Les découvrir, les décorer, les construire, jouer

Motricité: Danser, inventer des rondes, créer une chorégraphie...

Musique: Un chant populaire russe / 2 instruments: la balalaïka et l'accordéon

Graphisme: Les motifs vestimentaires

Langage: Situer le pays / rencontrer les enfants / Décrire les photos
Lexique: Isba, Troïka, Tarama, Vodka
Lecture d'un conte

Chant populaire russe

Objectifs

- Faire percevoir et expérimenter diverses possibilités expressives de la voix parlée et chantée.
- Aider à discerner la forme de la pièce musicale : répétitions, phrases musicales, alternance de dialogues et de passages chantés à l'unisson.

Compétences

- Écouter un extrait musical puis s'exprimer et dialoguer pour donner ses impressions.
- Jouer de sa voix pour explorer des variantes de timbre, d'intensité, de hauteur, de nuance.
- Interpréter un chant ou une comptine avec des variantes expressives.
- Tenir sa place dans des activités collectives et intervenir très brièvement en soliste.
- Marquer la pulsation, jouer sur le tempo en situation d'imitation.
- Utiliser le corps et l'espace en fonction des caractéristiques du morceau.

Matériel

- Extrait audio (site).

1 Caractéristiques de l'extrait

• Cette œuvre vocale *a capella* est interprétée par deux femmes qui mélangent voix chantée et parlée. Elles chantent la plupart du temps ensemble et séparément sur de courtes durées. L'œuvre comporte six strophes identiques constituées chacune de quatre phrases, celles-ci étant construites sur huit pulsations :

- phrase A (chantée),
- phrase B (chantée),
- dialogue parlé + deuxième partie de la phrase A,
- reprise de la phrase B (chantée).
- La fin est constituée de la reprise de la phrase B.
- L'expression est variée d'une strophe à l'autre.

2 Écouter (environ 15 min)

1^{re} écoute

Assis en rond par terre, les enfants écoutent l'extrait, sans consigne préalable. Observer leurs réactions spon-

tanées (corporelles ou vocales), puis les interroger sur ce qu'ils ont entendu et sur ce qu'ils ont fait.

2^e écoute

En écoutant l'extrait, l'enseignant frappe la pulsation dans ses mains; les enfants l'imitent.

3^e écoute

- Tous ensemble, fredonner la chanson pour que le chant reste audible et s'inspirer des sonorités de la langue russe.
- En ayant repéré les passages dialogués, constituer deux groupes en précisant les rôles. Repasser le chant, fredonner de nouveau; sur le passage dialogué, les deux groupes se répondent. Formuler une synthèse des remarques des enfants sur les caractéristiques de l'extrait.

3 Danser (environ 20 min)

- Réécouter l'extrait musical. Demander aux élèves d'inventer une ronde qui pourrait l'accompagner.
- Expérimenter corporellement les diverses propositions : marcher en rond en se tenant la main, marcher en allant vers le centre du cercle, tourner sur soi-même, taper dans ses mains, tourner dans un sens puis dans l'autre...
- Retenir trois ou quatre trouvailles et les organiser en tenant compte des phrases musicales du chant. Pour aider les enfants à percevoir la forme du morceau, leur demander d'adopter le même déplacement à chaque apparition de la phrase B.

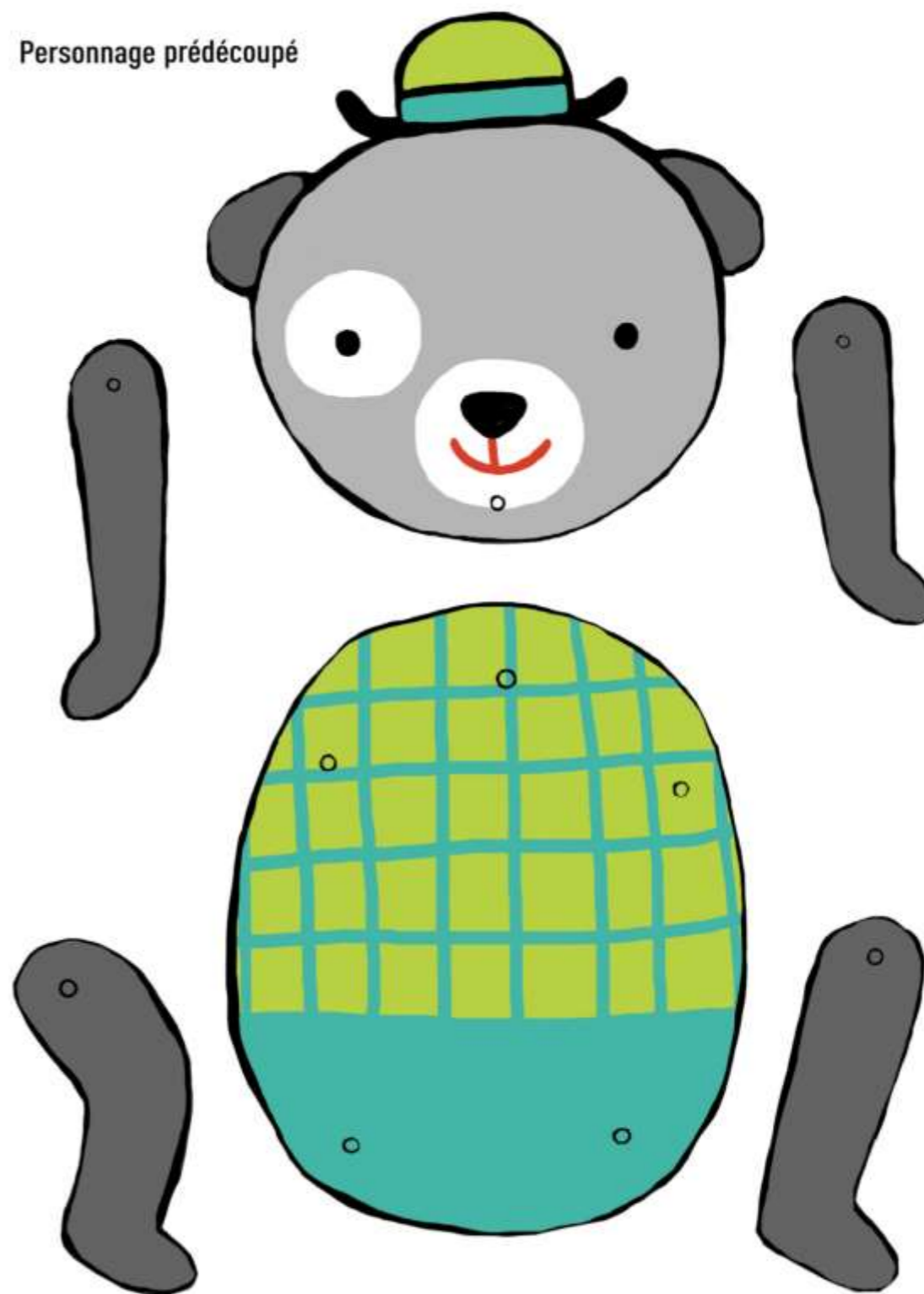
4 Interpréter (environ 20 min)

- Rappeler une chanson connue des enfants. Choisir un passage que l'on va exécuter en voix parlée. Demander aux élèves de proposer individuellement une interprétation expressive de ce passage (« en colère », « triste », « apeuré »...).
- Faire reproduire certaines propositions individuelles par le groupe.

- Reprendre la chanson en alternant des passages chantés par tout le groupe et des dialogues parlés.



Personnage prédécoupé



FILÉO

© Delphine Renon

© Éditions Nathan 2015 - Tout autour de la Terre.

La Russie



© A. Polyakov/Woahok Press.

1



2

© Rio-Novosti/APN.



© R. Maitra/Diaporama.

3

- ❶ Des petites filles en vêtements traditionnels
- ❷ Des matriochkas, région de Gorki, village de Kroulets.
Dessin et conception : I. Massaguine et A. Souffatine.
- ❸ Une isba sur l'île de Kigi, près de Saint-Petersbourg
- ❹ Un repas russe composé de harengs à la russe, de pommes de terre au concombre salé, de tarama d'œufs de cabillaud fumé, de blinis et d'un verre de vodka.
- ❺ Un loup
- ❻ Une promenade en troïka près d'une forêt de bouleaux



© F. Vasseur/Leou à la bouèche.

4



© Archives Nathan/Photodisc

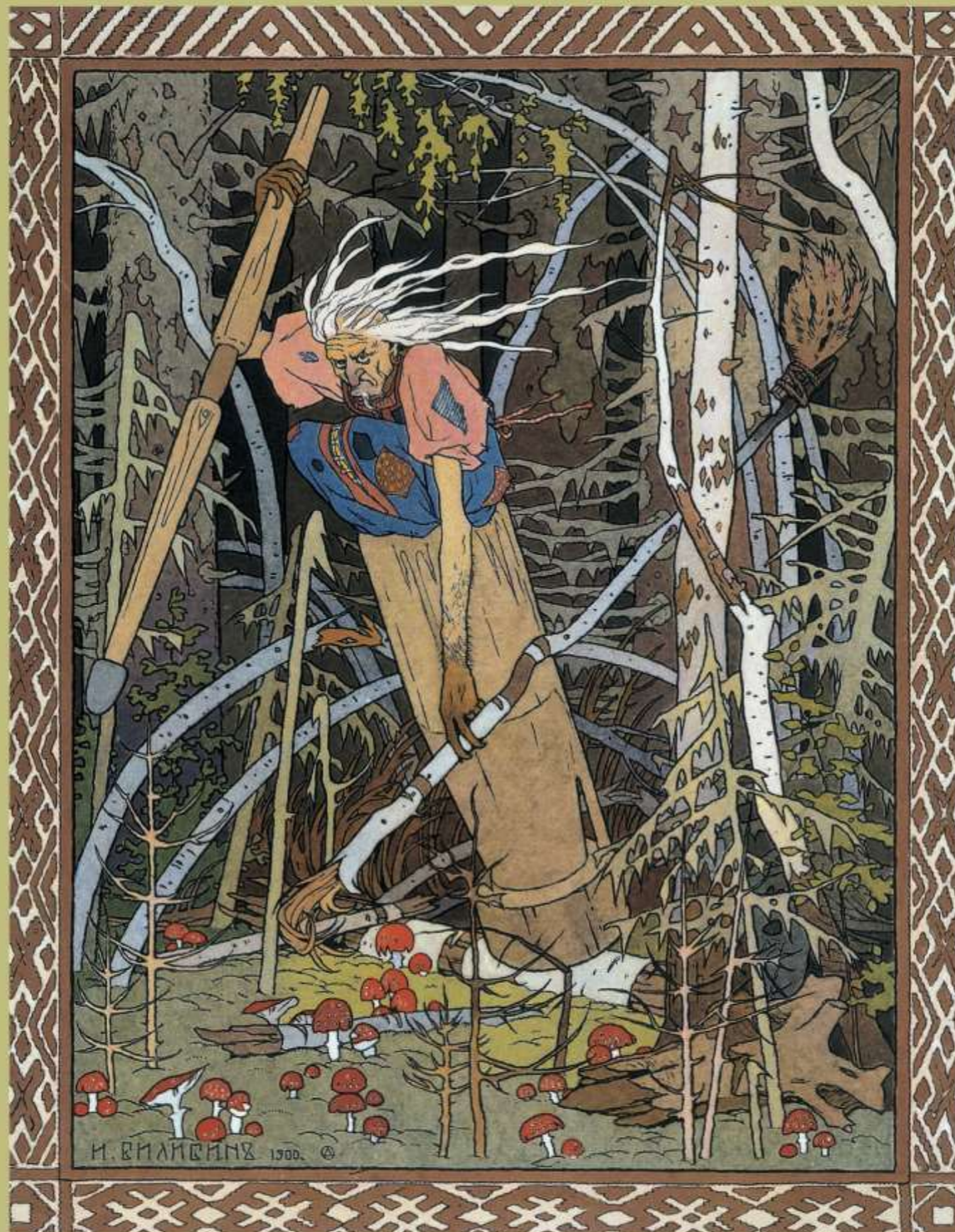
5



© Y. Kover/Rio-Novosti.

6

La Russie



Baba Yaga, illustration de Ivan Bilbine pour "Vassilisa, la Très Belle", Collection Kharbine-Topabor.

- http://www.cafepedagogique.net/lemensuel/lenseignant/languesvivantes/Pages/2012/133_projet_mascottes.aspx



Italie (rana)

Turquie (Köpek)

Royaume Uni (fox)

Colombie (rana)

Tunisie (Jamal)

Provence (fedo)

Espagne (Vaca)

Vietnam (con khi)

Chine (Long / Xiongmao)

1- La mascotte francophone part en voyage et envoie une carte



2- Les élèves de la classe préparent des questions



3- Le parent joue le rôle d'interprète et enrichit le dialogue d'éléments culturels

- Habits traditionnels
- Comptines
- Spécialités culinaires

fofo



France

chouchou



LALA



gigi



zézé



Goodbye

rana



vava



Adios



FRANCE



COLOMBIE



EL SALVADOR

Quand on part de l'école,



on dit :

A si reveire




fefe




Provence

TUNISIE



ila likaa



DJE DJE

لعل اللقاع



long long



xiong-xiong



merhaba



KOKO



khi khi



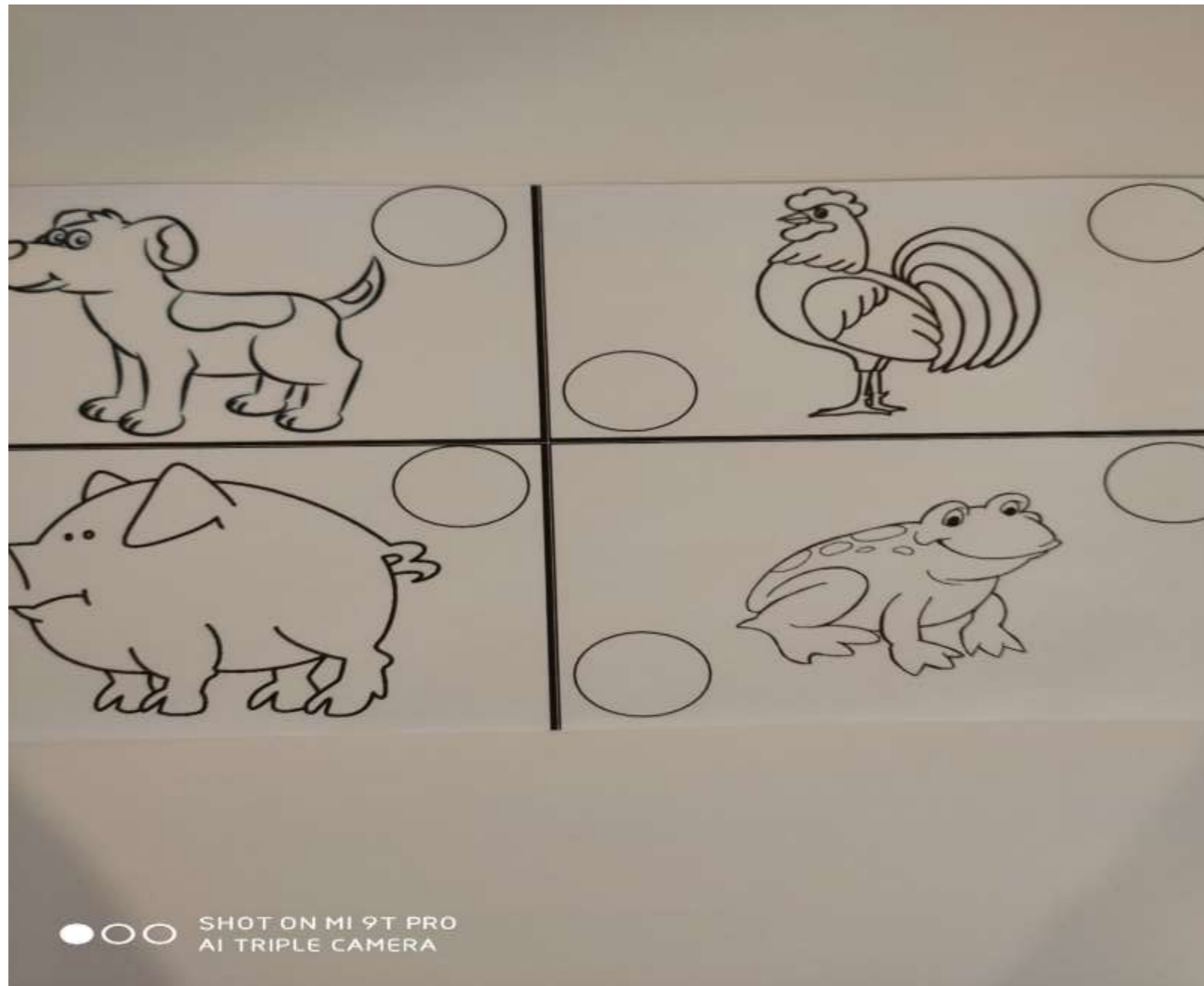
再见 zài jiàn



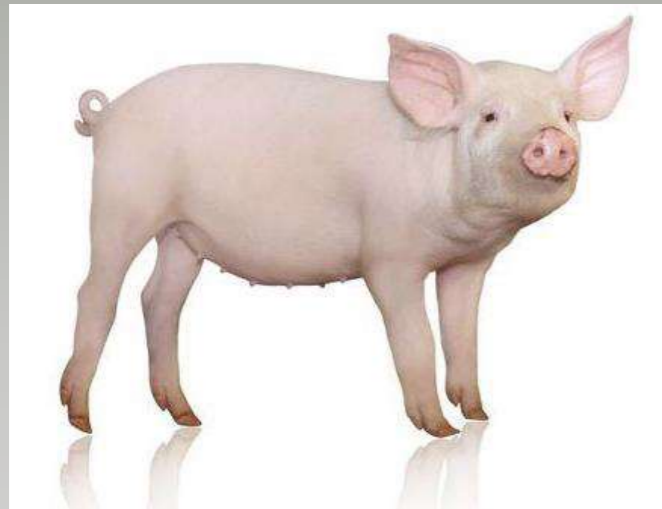
Ouverture culturelle

Autres pratiques, ressources, outils

Les onomatopées



A vous de jouer :
A quel animal appartient ce cri?
Quelles nationalités?



MAMAN et PAPA

Discriminer des sons proches ou lointains



Le site EOLE

<http://eole.irdp.ch/eole/>



Activité d'entrée

Buenos dias madame Callas, Bonjour monsieur Silour!

En découvrant une classe et un environnement où des enfants et des adultes savent dire bonjour dans plusieurs langues, les élèves se mettront à chercher si eux aussi se trouvent dans cette situation.

L'activité offre un détour par deux situations proches des élèves pour qu'ils puissent parler de leurs propres connaissances et des bonjours tels qu'ils se disent là où ils vivent et dans d'autres pays.

Activité d'entrée

Simple comme bonjour!

Dire bonjour, quoi de plus simple pour entrer en contact! Combien peut-on recenser de façons de dire bonjour dans sa classe, dans l'école, dans son environnement? Sous une forme ludique, les élèves vont chercher, dans cette activité, à reconnaître les langues de leur environnement.

Vous avez dit KIKIRIKI?

Les coqs chantent-ils de la même manière en France, au Portugal, en Angleterre et ailleurs, en Chine par exemple? On pourrait en douter en entendant les gem de ces pays imiter leurs cris...

Une réflexion amusante et sérieuse à la fois, puisqu'elle porte sur l'arbitraire du signe, même lorsqu'il s'agit d'onomatopées.

Le petit cheval au carnaval des langues

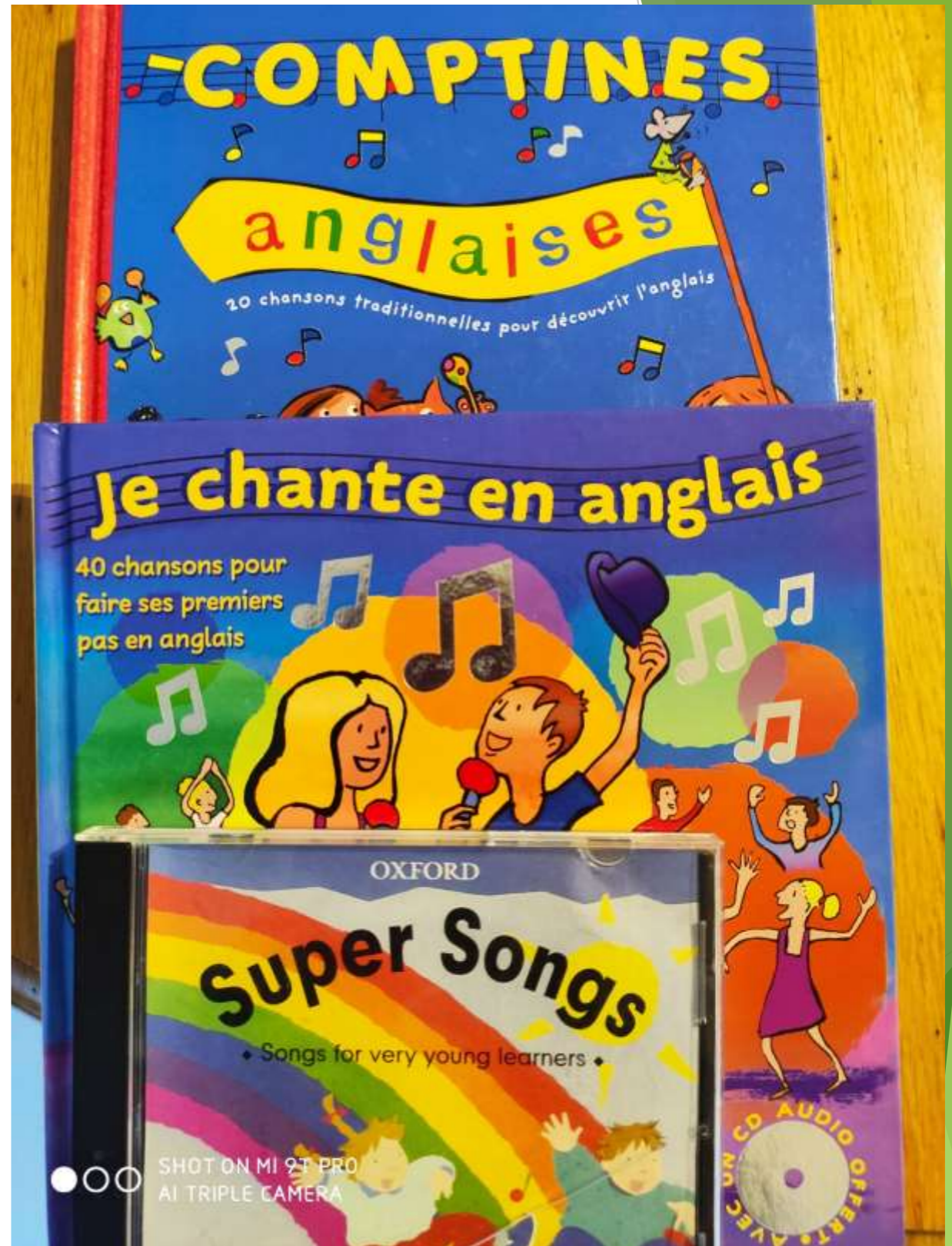
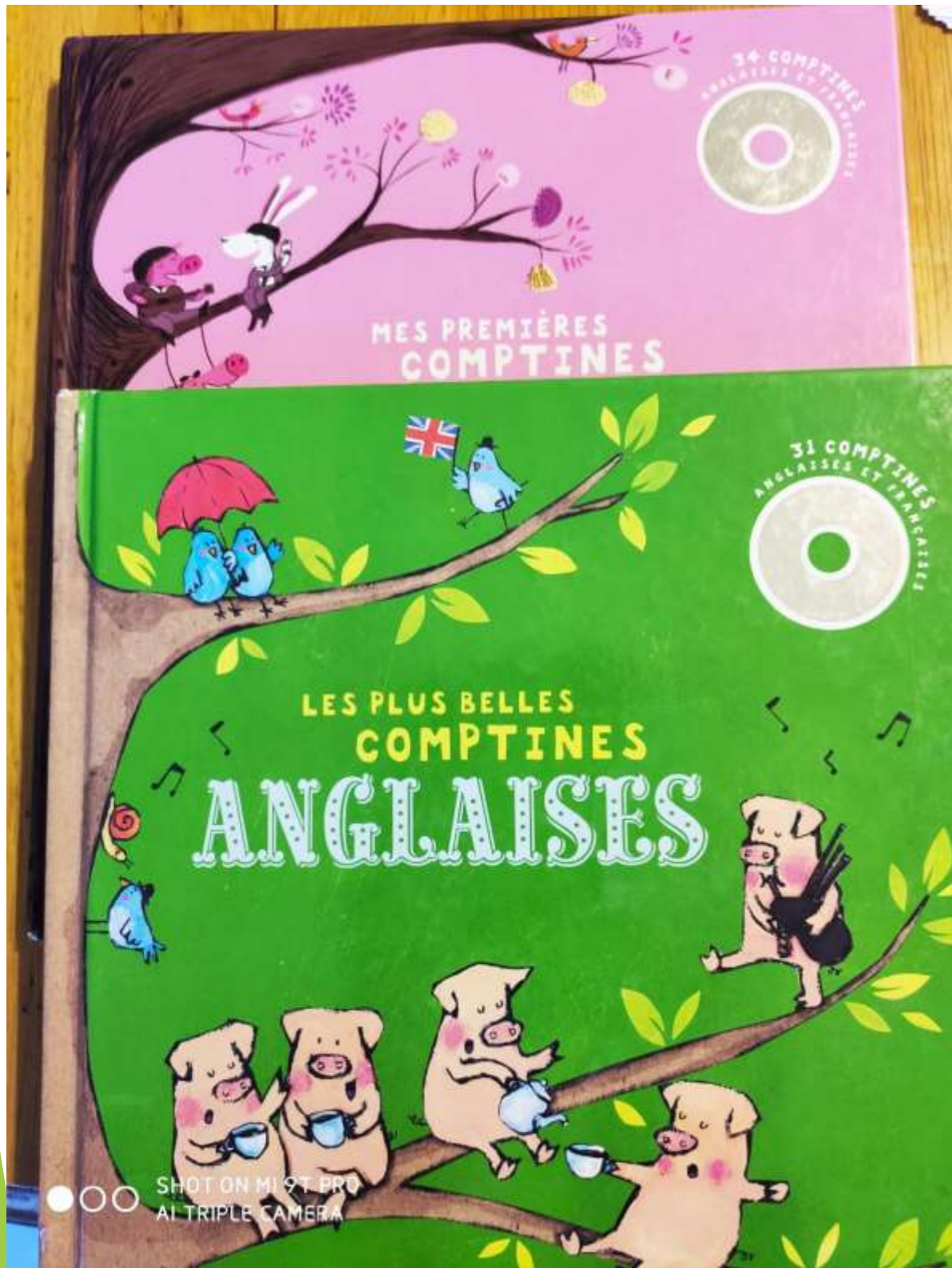
Observer, écouter et reconnaître

Du français au chinois, de l'anglais à l'arabe, du malayalam au grec, le petit cheval va entraîner les élèves à écouter, à observer, à reconnaître des langues et des systèmes graphiques différents. Une bonne façon de rendre les élèves curieux et intéressés par les langues.



Albums, imagiers...

Ressources et exemples de pratiques







Approche multilingue d'un album de jeunesse



Outils numériques

Des comptines :

<https://www.mamalisa.com/>

The screenshot shows the homepage of the Mamalisa website. The browser address bar displays 'mamalisa.com'. The page features a navigation bar with a search box and a 'Google Recherche par' button. Below the navigation bar, there is a main heading 'Musiques et cultures internationales' and a sub-heading 'Mama Lisa's World en français, un endroit pour des chansons, comptines et traditions du monde pour le plaisir des grands et des petits !'. A large red 'L' logo is visible. The page is organized into a grid of categories, each with a small icon and a title. The categories include: 'Chansons par continent', 'Chansons par pays', 'Chansons par langue', 'Types de chansons du monde', 'Comptines anglaises avec traductions françaises', 'Chansons de fêtes', 'Berceuses du monde entier', 'Chansons du monde à versions multiples', and 'Chansons de Noël'. There is also a 'Blog (en anglais)' category. On the right side, there is a sidebar with a 'Google Recherche par' box, a 'Choix parmi 6 Niveaux Différents' section, and a 'Un nouveau livre de Mama Lisa !' announcement. The bottom of the page has social media sharing buttons and a 'J'aime 5' button.

Chansons et Comptines -

Musiques et cultures internationales

Mama Lisa's World en français, un endroit pour des chansons, comptines et traditions du monde pour le plaisir des grands et des petits !

Accédez gratuitement

Choix parmi 6 Niveaux Différents. Vidéos, Audio & Cours de Grammaire. Essayez !

ABA English

OUVRIR

Comptines et chansons enfantines du monde entier

Chansons par continent

Chansons par pays

Chansons par langue

Types de chansons du monde

Comptines anglaises avec traductions françaises

Chansons de fêtes

Berceuses du monde entier

Chansons du monde à versions multiples

Chansons de Noël

Blog (en anglais)

Chansons enfantines du monde entier

Un nouveau livre de Mama Lisa !

Chansons enfantines du monde entier

100 très chères chansons et comptines du monde entier. Chacune comprend les paroles complètes dans sa langue originale et une traduction française. La


J'aime 5 Partager

Enregistrer



Saisissez ou collez votre texte

abc  Correction

à á â ç é è ê ï ñ ó ô ù û ú 

Auto-traduction

Anglais



Français

Traduire




Créer des QR-CODE



► <https://micetf.fr/qrcode/>

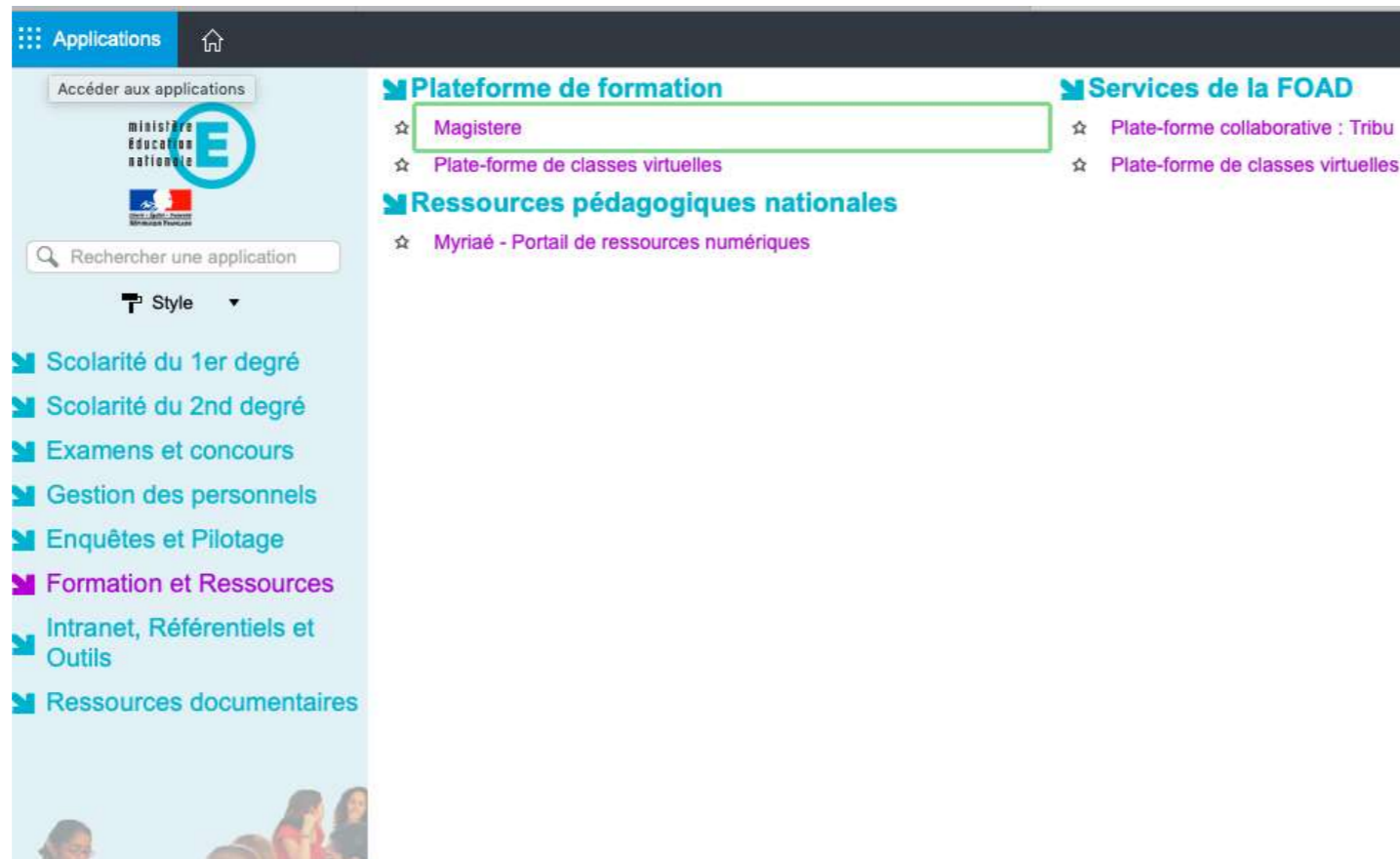


Générateur de QR Code

http:// Entrez votre URL 

Entrez votre URL !

Espace Tribu



The screenshot shows the Tribu application interface. At the top, there is a navigation bar with 'Applications' and a home icon. Below this, a sidebar on the left contains the logo of the Ministry of National Education and a search bar labeled 'Rechercher une application'. A 'Style' dropdown menu is also present. The main content area is divided into three sections: 'Plateforme de formation' with links to 'Magistere' and 'Plate-forme de classes virtuelles'; 'Ressources pédagogiques nationales' with a link to 'Myriaé - Portail de ressources numériques'; and 'Services de la FOAD' with two links to 'Plate-forme collaborative : Tribu' and 'Plate-forme de classes virtuelles'. A vertical menu on the left lists various educational levels and services like 'Scolarité du 1er degré', 'Examens et concours', and 'Formation et Ressources'.

Bienvenue sur Tribu, le service des espaces collaboratifs de l'Éducation nationale



Tribu est un service qui permet à un groupe d'utilisateurs de partager un espace collaboratif sécurisé dédié à un projet. Tribu permet à la communauté de **partager** des documents, des agendas, des tâches, des forums de discussion. Il offre la possibilité d'être libre de son organisation et permet de travailler en ligne.

UTILISER TRIBU

Demande de création d'espace

Le refus d'une création d'espace peut intervenir dans les cas où :

- Le nom proposé ne correspond pas à la description
- La description est absente ou pas claire, les

ACCÉDER AUX ESPACES AUXQUELS JE COLLABORE

Eveil Linguistique Cycle 1 - Lille 1 - Lambersart

Encourager et faciliter la pratique en partageant outils et ressources.

PUBLIC